



閩南語短篇小說 學生組第一名

年球

「你叫啥物名？」

伊翻頭看我，無隨應，顛倒kā我講：「你kám會當kā我ê車牽去路邊，較免佇hia擋路。」我注神看伊，三十外歲人，佇車禍tiòh傷ê人邊仔鬥顧，看起來面憂憂。

實在講，in tsit个時代ê車，我袂曉駛，行倚，坐入去hit隻形ná像角缸，無輪仔，離塗兩寸浮浮ê「車」，tsia摸hia摸，無ta-uâ，手khuè佇椅仔邊ê手扞，才咧想講欲按怎駛去路邊爾爾，手扞煞tshiō出笑青ê光了，車家已駛振動，寬寬仔徙去邊仔停甲好勢好勢，「喔，用意念就會當控制..」Tsit陣，我想著佇病院ê時，明明昏迷不醒，毋過醫生都也用怙儀器，透過腦波，問我欲接受器官換新通抽壽毋，若照按呢kā想起來，in tsit个時代ê車會生做按呢，就無奇怪ah。

伊講伊號做「Haava」，毋知inê名是按怎號ê，我是kā想做「夏亞麻」，姓「夏」ê無濟，取「亞麻」做名ê真罕，總是按呢想我會較好記；尾仔，我規氣叫伊「阿麻」，我想伊會諒情啦！閣較按怎講，醫生有提醒我干焦賭一工ê時間，意思就是我嘛干焦tsit一工ê時間會當kā交代代誌，tann過晝ah，伊ná明仔載抑是佗一工想著我，應該袂怪我啦honnh？

Kā阿麻鬥相共，將昏去ê駕駛tshah去路邊等救護車，我想，阿麻ê心肝袂bái才著，ná佇阮hit个時代，見死不救是四常有ê，都趕時間、無愛揣家己麻煩、閣驚人賴叫是咱kā害ê，愛咱kā賠，欲按呢，真濟人規氣假佯無[看見](khuàinn-kinn)，頭越咧做in走。

毋過我會揀阿麻，猶原是靠直覺較濟啦，tse「tawil」終其尾愛交代予一个人，愈善良ê人愈好，啊人心生佇腹肚內，看thài-thó會準？睏破三領蓆都無一定掠有咧，靠直覺做選擇，我想是無較輸啦；閣再講，若連

我 tsit 款粗夫俗子 to 知影著按怎做較好 ah，阿麻定著嘛會曉才著。

「我想欲 kā tawil 交代予你。」我 kā 阿麻講。

「Tawil？hit 是啥？」

我 kā hit 粒雞卵大細 ê 柴球提出來予伊看。

「Ngh，tsit 細木做甲真嬌呢！」

「Tsit-má 猶毋通摸！」

「你是按怎欲送我 tse？」阿麻問我。

「你有時間無？咱做伙來去咖啡廳坐一下 kám 好？我才詳細 kā 你講……設使恁 tsit 个時代嘛有咖啡廳……」

阿麻 hit 工是工課做了 siān，uì in 兜駛車出來 lau-lau 咧，in ê 時代，通訊發展，大部份 ê 人攏無去辦公室上班 ah。

好佳哉，in 猶有咖啡廳予人啉咖啡放輕鬆，抑是和朋友 sann-kap 交陪。

「你講 tawil 是一个老人予你 ê，啊 hit 个老人是 kā 你講啥？」阿麻問我，咧問 ê 時，目睷 ná 對直看我，袂輸咧 siàu 我 ê 面有幾塊老人斑。

「伊講：少年 ê，你願意為別人犧牲無？」

「按呢毋就足久以前 ê 代誌 ah！」mài 講阿麻，現此時 ê 我，連青盲 ê 嘛袂掠做我少年。

「你 kā 應啥？」阿麻繼接[落去](lueh) 問。

「喔，其實 hit 件代誌嘛無講過足久啦……」我小頓瞪一下，將話頭拈對別位去：「我看 hit 个老歲仔穿插有較古早款，毋過都也無 sîng 是歹人，掠準伊是欲傳教，自按呢 kā làu 一句『看款啦！』」講煞隨欲走，無想著老人大聲喝講：「欲翻點 ah，我賭無幾分鐘 ah，你 kám 袂用得佇我死進前陪我一下！」

我 kā 阿麻講，就是 tsit 幾句話，予我跂步擋恬，了後，tsit 粒雞卵 hiah 大粒 ê 柴球，自按呢改變我 ê 人生。

Hit 个老人是按呢交代我 ê：「我實在毋知欲相信啥人較好，揀啊揀，揀甲有夠厭 siān ah，aih……我嘛顧 tsit 粒球顧甲想懶 ah，算是想了有透 ah，毋才做一暍 tsūn 予盡磅……設使用我一个人 ê 歲壽，就會當救世……有影價值啦……少年 ê，tsit 个世界有影足害 ê，hia ê 頭面頂百 ê，強欲揣無一个好人，mài 怪世局愈來愈行落衰……少年 ê，你且 kā 我講，假使愛你犧牲家己，來救通世間 ê 人，你欲 iah 毋？」

「通世間 ê 人？」我綴喙按呢 kā 應，實在講，我 hit 當陣就是感覺伊咧練痾話爾爾，想講好[來去](lái)走 ah，無疑悟老人雄雄 khînn 倚來，kā 我 ê 手骨 kháinn 牢咧。

「少年 ê，你緊應我！算我 kā 你拜託！」

我看 tsit 个老人痾了有夠厲害，無 kā 應付一下是走袂去 ah，自按呢精彩 kā 應一句：「當然欲啊，設使會當救 hia 濟人，thah 會毋？」

「提去！」老人雄雄對橐袋仔擣一粒柴球抹予我，我險仔拍交落，球才接著爾，老人無張持蠅[落下](luè)，我掣一趲，袂赴 kā 插，伊已經規个人仆蹠塗跂，攏無動霆去，我真驚伊按怎，緊跔落，干焦看伊目睷襠甲大大蕊，喙直直唸講：「Tawil！Tawil！Tawil！」我臨時臨 iau 毋知欲 kā 應啥，干焦會曉綴伊唸講：「Tawil！」老人繼喙哀一聲「Tawil！拜託你 ah！」了，就袂輸水堅凍按呢，目睷 peh 金金，無閣振動，我 tùn-tenn 一睷，才有勇氣伸手去伊面頭前試，tann 害 ah，袂喘氣 ah，我一个二十 thóng 歲 ê 人，自來毋捌拄過 tsit 款代誌，驚一下身軀 phih-phih 顫，強強欲倒 siàng-hiàng，頭殼內茫煙散霧，十二條神魂齊散了了，peh 起身，起跂就 lōng，直直走、直直走，走甲噴 king.... 毋知走偌久，無意中感覺頂氣接袂著下氣，並蹠兩亭仔 ê 柱仔，感覺跂腿麻麻，一港冷風對跂尾衝來佇頭殼頂，就到 tsit 陣，我才意識著手裡，捏一粒雞卵 hia 大粒 ê 柴球，汗順手骨津落來，將規粒球潑甲澹 lì-lók。

是按怎會去拄著 tsit 款代誌！Hit 个下晡，我參朋友去『khā-lá-óo-khe』唱歌，唱甲欲翻點才散陣，to 行未曾到大通路 thang 攞計程仔咧，煞予 hit 个老歲仔鬧落來.....。

轉去到厝，我繼手將柴球下佇冊桌仔，頭殼眩掉掉，倒蹠眠床頂，無閒咧想 hit 个老人 ê 代誌，想甲身軀無 khuà 洗，想甲家已啥物時陣睷去 ê 都毋知。

※ ※ ※

「阿麻，你 kám 有意愛 ê 人？」

「意愛 ê 人？你是講愛人仔[是毋](sīm)？」

「Hennh。」我 kā 應。

「有啊，按怎[是毋](sīm)？」

「心愛 ê 人照講是上搭粒 ê，毋過.....你 kám 有拄過 hit 款.....連對心愛 ê 人都講袂出喙 ê 代誌？」

阿麻掠我 niau-niau 看，攏無想就講：「假使連心愛 ê 人都講袂出喙，hit 定著是蓋大條 ah是講，hit 款連上親 ê 人都袂講得 ê 話.....kám 無親像心 [予人] (hǒng) 挖一塊走，hiat 踎一間鎖牢牢、鎖匙煞拍毋見 ê 房間.....」

我無想著阿麻會講 tsit 款奇巧 ê 話，一時之間毋知按怎應，兩個人坐佇咖啡廳上內底 hit 塊桌我看你、你看我。

「哈哈！Tse 是小說家 Masuni Smulat 最近出 ê hit 本冊內底 ê 話句啊.....你毋知喔？」

「Aih.....」我吐一口氣，我哪有可能會去捌一个幾百冬後 ê 作家？

「你欲交代我 ê 代誌，是毋是真大條.....」

我無直接回答伊，是問伊講：「阿麻，我看你是一個善良 ê 人，假使，你姑不將著犧牲家己，掩埃事實，參心愛 ê 人分開，你 kám 欲？」



我猶原會記得我發現柴球 ê 祕密 ê hit 一工，心內有佻爾仔滾絞.....

Tsih 著柴球 ê 隔轉工，我是予手機仔 giang 精神 ê，目睷 peh 金 ê hit 一霎仔，我雄雄想袂起來家己佇佗位。

「阿 kiūnn！你是走去 tái？」手機仔接起來，hit 片頭是阿絨 ê 聲。

「阿絨.....」我感覺頭殼袂輸 [予人] (hǒng) tsinn 鉛角仔 tsinn 甲滇滇，重 huainnh-huainnh，是佗一个天壽仔，用鉛角仔入甲我規粒頭強欲 piak-piak 開。

「你毋就緊應？咱從早約甲 tann，你毋捌遲到過，我閣想講你是出啥 mih 意外咧！手機仔 khà 幾若通攏無接，你 kám 知我有佻煩惱？」

「阿絨.....失禮啦，我無聽著，to 睷甲毋知影人去 ah昨暗，我夢著一个凶夢，夢甲足忝 ê.....」

「你猶佇厝喔？」阿絨知影我人好好了後，拄才 hit 款氣口就無去 ah，又閣變做溫柔 ê 聲，hit 个我熟似 ê、我心愛 ê 聲。

「已經九點 ah ooh！按呢你毋就無法度來赴第一節課 ah」

阿絨就是按呢生，伊總是 hia-nī 仔關心我，伊無像一寡查某囡仔，

gâu 激氣、愛 sái 派，袂輸查埔朋友是 in ê 使用人咧，阮行甲 tsín，加加減減會有冤家 ê 時，毋過攏毋捌冷戰過，因為阿絨伊袂激一个面腔，伊毋是 hit 款愛人 kā 求求磕磕，仙姑情都姑情袂行 ê 人，我若 kā 會失禮，伊會隨放落軟，有當時仔，伊知影是伊 ê 問題，閣會家己來坐毋著。

「無，你先入去上課，我款好就隨過學校，老師 ná 無點名就準煞，ná 有點名，你才替我 kā 老師講一下。」

我確實掠做昨暝 hit-tsân 代誌是咧陷眠……一直到我 peh 起身，發覺家己衫仔褲穿甲好勢好勢，攏無換，才想著昨昏轉來，連身軀 to 無洗……一種膽膽 ê 酸味對胸坎內底 tshing 起來鼻腰 hia，閣浮起去頭殼裡，袂輸冷水洗頭去滲著 ê 感覺，我沓沓仔幹頭去看冊桌仔，佇 hia to 著！Hit 粒像雞卵 hiah 大粒 ê 柴球，有影佇 hia ！

「檢采你 mòi 問我較好……ná 拄著，我嘛毋知我會按怎做決定呢。」阿麻慳一晷久，才回答我 ê 問題，hit 陣，我 ê 心早就飛去十三天外 ah，因為 hia ê 記持 ná 親像規大陣掩天崁地 ê 草蜢公，蜷做一 bóng 拄天 ê 捲螺仔風，予絞去 ê 時，規个人頭眩目暗……毋才會阿麻應我 ê 聲，予我規个掣掣起來，對半 lâm-hânn 跋倒轉來人世間……是講……tsit 都也毋是我 ê 人世間……因為阿絨無佇 tsia，閣，阮無可能閣做伙 ah，甚至和伊閣見一面都無法度 ah。

「歹勢……你頭拄仔講啥？」

阿麻看我人覘神覘神，目頭小結倚來，講：「你問我講若姑不將著犧牲家己，掩崁事實，參心愛 ê 人分開，我欲無……我 ê 答案是：我嘛無確定家己會按怎處理。」

「阿麻，我希望你勇 kám，因為你有一个善良 ê 心，tsit 點我無懷疑，毋過，善良 ê 人，有當時仔會因為忍膽做出無善良 ê 決定…tse 袂用得怪 in 啦……究真講，勇氣是疇貪閣粗殘 ê 歹徒，伊擲銃 kā 無辜 ê 人指咧，笑手欲討贖金，咱三翻五覆，堅心欲付出代價，獨獨求伊放 hia ê 人煞，問題是……會收煞上好，上驚伊銃擲咧相對另外 tsit 片，欲討咱佻咱愛 ê 人 ê 性命做替換……哎…… hit 陣就準有才調將咱心愛 ê 人 sak 開，存範永遠佻 in 拆分開，家己 tsông 去窒銃喙，he 嘛是折磨……」

「你講 tsia ê 話袂輸咧寫小說咧……」阿麻笑出來。

無影啦，是因為我親身拄著 tsia ê 代誌，啊 tsia ê 代誌已經佇我 ê 心

內毋知 tshia-píng 佻久去 ah，考慮東考慮西，考慮甲對運命、對家己 ê 決定真怨感，毋過，怨感到地，煞嘛揀無別條路較好。

早 ná 知，hit 暝 ê 路裡，就 mài 去 tshap hit 个老歲仔，按呢就袂 hām tsit 粒柴球膏膏纏 ah，hit 陣我 tsiânn 實想袂到一粒細細 kâinn ê 柴球會 ná 像駁岸崩敗洩來 ê 大水，將我 ê 人生 tshiàng 一下裂胸散甲。



Hit 个人實在無應該來搶 tsit 粒柴球！毋過，設使伊無來搶，凡勢著 tak ê 就是阿絨 ahkám 講，我應該感謝伊，感謝伊啥咧？感謝伊替阿絨死？！

Hit 个早起接著阿絨 ê 電話了，我緊身軀洗洗咧、衫換換咧 tsông 出門，講 tsông 出門是有影，毋過毋是為著欲緊去赴早起 ê 課，是因為我無想欲 hām hit 粒柴球做伙踎佇我稅 ê 套房內底，出門進前，有捌有 hit 霎仔想欲將 hit 粒球捎去外口 hiat-kák，毋過心內閣有一種無因無端 ê 好玄，阻止我按呢做，「嘿啦，欲擲掉隨時攞會用得，毋過，he 到底是啥貨？Hit 个老人是按怎欲將伊交我？」

中晝下課了後，我參阿絨鬥陣去食晝，阿絨下晡有課，阮約好勢，講伊下課了，會來我蹠 ê 所在揣我。

到厝了後，我將物件囡咧，桌頭燈擗著，坐踎冊桌仔邊，看 tsit 粒柴球，昨暗兇兇狂狂，根本無斟酌看伊生做按怎。

柴球本身無落色，是柴生本 ê 色水，毋過有 thui 金，球面帶金頭，佇電火下跤會反 tshiō 光。

To 猶未閣摸著咧，就先注意著球 ê 頂懸有寫字：tawil。He 字 ê 下跤，有規 tsuā ê 花草妝 thānn，he 花草蜷規粒球拄好一輓。

「Tawil？」Tse 是佗一國 ê 字？我 ná 讀，心內起懷疑，雖 bóng 我 ê 英語無咧佻好，毋過直覺就是 tse 毋是英文，kánn 是法文？iáh 是德文？無張持，昨暗 hit 个老人 ê 形影蹠我心內爍過，「Tawil！Tawil！Tawil！」老人仆佇塗跤兜，重了重咧唸 tsit 个詞 ê 聲袂輸唱盤跳針，佇我 ê 耳空內蜷躉無停，我只好拳頭毋 tēnn 咧砣家己 ê 頭殼，想欲 kā tsit 个聲音趕予離開.....無，上網揣看覓好 ah！我 uì 揣仔內底 kā 『nóo-bù-khuh』¹ 提出來，想欲 google 看有啥線索無。

Google ê 結果，有兩百五十五萬條，連 Wikipedia to 有 tsit 个詞條，擲入去看，講號做是阿拉伯語古典詩 ê 一款韻律，啊其他 ê 網頁咧，真濟是講著人名，Tawil ká-ná 是一个源頭佇中東 ê 字姓.....花！真花！所以 tawil 到底是啥 mih 碗糕？

Tsit 个字想無，且 hân 咧，看別位有啥摠頭無，就是 tsit 个時陣，我致覺球 ê 腰身有縫，是兩 ê 半圓啟起來 ê，kám 若有縫，咱人 ê 直覺就是想欲 tsūn 看會振動袂，無 tsūn 無打緊，小 tsūn 一下爾爾，毋知按怎，規个人煞起烏暗眩，[就按呢] (tsuánn) 昏昏死死去，等我閣精神 ê 時，才發覺家已倒佇一塊空地頂懸，閣較恐怖 ê 是.....我 ê 手、我 ê 身軀無全款去 ahaih，應該按呢講，我倒少年幾 ná 歲，變做十幾歲做人豚仔 hit 个模樣，是講，身軀是囡仔，毋過意識真知影家已是啥人.....包括到二十出頭歲 ê 代誌，我活欲驚死，當頭白日，thài 會咧陷眠.....毋過出力 uì 喙頓捻 [落下] (luè)，閣嶄然仔疼呢！

定著是 tsit 粒柴球咧變怪！Tann bái ah，小 tsūn 一下爾爾，煞變做按呢生，無，kā tsūn 翻頭，看會變倒轉來袂.....因為傷緊張，tsūn 一下超過 ê 超過，等我閣精神 ê 時，阿娘 ueh！雞仔狗仔 ueh！我搯一个大腹肚桶，閣感覺頭殼頂冷涼冷涼，伸手一下摸，僥倖喔，頭毛哪會 hia 少，當時仔，我變做中年阿桑 ah我驚甲跤浮手顫，根本無掛看家已是佇佗位，規心干焦想欲緊變轉去.....啊是欲按怎 tsūn 才會用得？Tsit 陣斟酌 kā 看，才發覺球 ê 縫頂懸有刻一 sùn 一 sùn，逐 sùn 都和 hit 縫相交袂，袂輪尺 ê 款式，啊頂懸恰下跤，攏有一 sùn 較大 sùn ê，hit 應該就是原底 ê 所在，我真細膩將球 tsūn 倒轉去，予 hit 兩 sùn 較大 sùn ê 掠齊，閣精神 ê 時，人覆佇稅厝 ê 所在 ê 冊桌仔頂.....。

袂直 ah！我緊 kā 柴球抨咧桌頂。Tsit 个物件袂用得留，tsit 是對啥物妖魔鬼怪 hia 來 ê 天壽仔物啥！無緊 kā 擲揖揀抑會使得！緊出去看抨對佗位攏好！就是毋好留佇身軀邊！Hit 个老人，有影了然，tsit 款沐著歹物仔 ê 物件也好來送我，閣講啥物拜託我！Kàn！

Tsiah 欲捎起來爾，雄雄注意著柴球頂懸，原本底寫「tawil」ê 所在，hit 後壁嘛有字.....目調接接咧.....「Tsiu.....Tsìn.....Kiūnn」.....「Tsiu Tsìn-kiūnn！」哭枵.....「Tsiu Tsìn-kiūnn」毋就我本人，kám 講伊會認人，雞母 uè！Tsit 聲我有影驚甲欲滲屎，啊！管待伊！橫直 tsit 款垃圾物毋

通留！緊提去擲掉通[予人](hǒng)車去糞埗場，就準有人 hiah 家婆去拈著，嘛袂知影頂懸是啥人 ê 名，總袂 hiah 衰滿，閣送轉來予我啦！

出門了後，心內足齷齪，想講，行較遠咧，揣一个糞埗桶 kā phiann-hinn-sak，總是心懵 kah，真想欲有人聽我消 tháu，手機仔 jīm 出來，khà 予阿絨，霆四五聲了，伊接起來。

「阿絨！你 kám 知昨暗有一个瘡 ê 送我一个會害人 ê 物？」對巷仔幹出來了後，我行佇大通路邊，另外 hit 另手提 tsit 粒柴球咧看，下晡兩點大日虎當厲害，外口車無濟，人行道無啥人咧行，hit 粒柴球，予日頭 tshiō 甲金金金。

「送啥？啥物害人 ê 物件？」

「To 一个老歲仔，講 mih 物拜託我……」

「阿 kiūnn，歹勢，下課時間過 ah，欲上課 ah ooh，等我暗頭仔去揣你，你才寬寬仔 kā 我講，先按呢，『bye』！」

「等咧啦！Uê！Uê！Uê！」電話 hit 另賭「tu tu tu tu」ê 聲，真無 ta-uâ……

青磅白磅，一个少年仔 khīnn 倚來我身軀邊，uì 我 ê 手裡將柴球搶去，我驚一越，to 猶未赴想咧，hit 个人已經走幾 ná 十『bí-tát』去 ah，才拄欲去逐爾爾，雄雄想著：「三八啦！逐啥！都欲提去擲掉 ê 物件 ah，是苦袂得有人緊提去咧！tsit 个蠢賊，定著是看 tsit 柴球予日頭 tshiō 甲金爍爍，掠準是啥 mih 好空 ê 幼粒物……準拄好，送你，感恩 hannh！」

本來是翻頭欲轉 ah，雄雄眼著 he 賊 ká-ná 各樣各樣……î！伊人 thài 會愈走愈勾去，目睷出力 nih-nih 咧，閣看，不得了！伊 un 落去 ah，規个人覆佇塗跂，無動霆去，日晝時仔 ê 人行道，是予日頭曝甲袂輸『the-pán-iá-khìh』² 咧，按呢伊也仆會[落去](lueh)！？

我走倚去看，佗位有啥 mih 少年仔，目睷前，是一个老 mooh-mooh ê 老歲仔仆佇 hia，aih……講伊是「人」，較輸講是「人 pōo」，僥倖喔，規个人看起來就親像曝欲規半冬較加 ê 菜瓜，內底汁啦湯啦，攏消蝕了了，我看甲喙仔 ngā-ngā，sīm 一睷久，才致覺愛緊 khà 救護車。

柴球咧？我無予綴咧載去。佇救護車來進前，我 kā hit 粒頂懸有我 ê 名 ê 柴球收入去我 ê 囊袋仔，tsit 聲真明 ah，tsit 柴球有影會認人，ná 毋是親像昨暗按呢好好仔交盤，提著 tsit 粒球 ê 人攏會像 tsit 个強劫賊全

款，身軀頂ê「時間」會去予「款」甲焦焦焦，tsit个強劫賊原本當少年，跤健手健，tann，伊比阮阿太閣較老，袂輸埃及金字塔內底數千年ê蔭屍.....。

我猶有良咧，tsit款物件，欲按怎會用得烏白 phiann.....tann已經死一个人 ah，啊講伊是家己做得來ê猶講會過，毋過，我 ná 去擲佇佗，好死毋死閣[予人](hǒng)祛著，按呢毋就去害著無辜ê人？！

Tsit款帶邪氣ê物，閣較袂使予阿絨磕著，無，我會後悔甲後世人ê後世人ê後世人！



「你講你看著球ê頂面有字，就去『gú-gooh』？借問一下，啥 mih 號做『gú-gooh』啥？」阿麻問我。

「喔.....就是，佇網路頂 tshiau 揣資料ê服務.....擲伊關鍵字，伊就會將有關係ê網頁揣出來予你.....恁.....恁 tsit个時代 tsiah 進步 ah，網路檢采閣較利便啦 honnh？」

「Tshiau 揣資料？網路？喔！你是講 Kumiim 喔！Hennh，to 拍字詞起去，資料、查字詞ê意思、閣有規句規段規篇嘛會用得做翻譯，有影足方便！

「Kumiim？所以恁ê時代，google 毋是號做 google，是號做 kumiim 喔，按呢毋就是 google 倒去，啊是去予某乜公司食去ê款.....」

阿麻無回答我，干焦講：「無咱來 kumiim，看 hit 字是啥 mih 意思！」阿麻 ná 講，那佇伊衫頂懸一粒親像鈕仔ê物件擲一下，hit 粒鈕仔隨 tsòh 出幾 ná 道光線，佇阮ê正手舛組立一个畫面出來。

我 uì 橐袋仔，將柴球 jīm 出來，下佇桌仔頂，講：「予你！」

阿麻繼手 kā 球 tsih 過來，我隨 kā 講：「少年ê，tse 就交你 ah，mài 怨嘆，你就 kā 想做是天地數，是你出世ê任務.....等咧，我會閣做解說.....佇我性命ê上尾工，kā 代誌交代予清清楚楚。」

阿麻無注意聽我講ê話，專心欲稽考 hit 字ê意思，伊將球下予正，予字向頂面，將「tawil」隨个字母讀出來，字就家己拍起去佇網頁頂懸；tsit 陣，我有看著球頂面 hit 字「tawil」ê後壁，我ê名無去 ah，tsit-má 頂懸寫ê，是「Haava」，自 tsín 開始，tsit 个工課就交盤予夏亞麻 ah.....

我聊聊仔吐一口氣，心內 ná 像有一台天車咧吊大石，一塊放落，一塊吊懸，放落 ê，是砦蹠我心肝頭 ê 躊躇、折磨、責任，吊懸 ê，是為阿麻咧掛吊，煩惱伊 kám 有才調承擔。

「Tawil.....有 ah！Kumiim 推測講 tsit 字是南島語呢！號做 Siraya 語，tann，已經無人講 ah，tsit 个語言有捌佇二十世紀尾到二十一世紀初做復振.....毋過，hit 个所在 ê 人無 hiah 要意語言 ê 傳承，終其尾嘛是失敗.....」阿麻繼接講，「欸！Kumiim 閣講，Siraya 語是人類歷史上滅去 ê 數千種語言內底 ê 其中一個，無去 ê 語言裡，有數百種語言、方言是屬佇南島語.....」

「阿麻，tsia ê 代誌先按下，你先看 tawil 到底是啥物意思？」我真好玄，啊 tsit 个疑問佇我 ê 心內嘛有夠久 ê 久 ah，tann，佇我死進前，會當得著解答，我嘛較甘願瞞目。

「Ēnn.....tawil 喔，就是『年』ê 意思.....」

「年！」我雄雄致覺，tsit 粒球若號做「年」，he 是真合理，伊 kōo 「年」做單位，將一個人 ê 時間、參全人類 ê 時間經翹做一伙，閣若予毋是伊 ê 主人 ê 人磕著，hit 个人 ê 時間會去予伊「軟」甲了盡、做一暎將年歲加甲到炭，害伊 [就按呢] (tsuánn) 老老死！

「哈！Tawil，kám 是 tsit 粒柴球 ê 名，假使是按呢，tsit 粒球毋就叫做“年之球”，講較簡省咧，就是“年球”.....」

「“年球”.....」我綴阿麻講出聲.....「Aih，tsit 粒可惡 ĕ“年球”！！我希望 tsit 个世間，干焦 tsit 粒，無閣有第二粒、第三粒！」我講按呢 kám 有毋著？設使你若知影「年球」是啥路用，你絕對袂想欲捏伊，佇路裡看著，在水³袂愛去拈伊，啊 ná 有人提一粒「年球」欲身，緊走！Sian 毋通 kā tsih 過手！

講是按呢講，啊我 tsit-má 煞將 tsit 粒「年球」交代予阿麻 ah，我按呢 kám 著？對個人來講，一粒「年球」袂輸是火罐，接著是不止仔衰湍，毋過，一粒「年球」ná 佇咧啊，著愛有人承接，若到時到陣，總是愛有人犧牲家己，通替所有 ê 人來爭取閣較濟時間.....。

凡勢你會想講.....煞袂曉 kā 拍予歹、燒做火焮掖佇田裡做肥！哎！代誌 ná 有 tsiah 簡單就好 ah！tsit 件代誌，我等咧會 kā 阿麻說明，ná 接著 tsit 粒柴球，只要活咧，就無法度卸身離 ah！

「你講頂懸有一字 ... 毋但呢.....拏起 tawil，字閣足濟 ê 咧，做規逝 ê ！」

「字足濟？佇佗位？」

「Tsia 啊！」阿麻指球 ê 腰身 ê 縫頂懸 hit-tsuā 做 tsng-thānn ê 花草。我向倚去看較斟酌咧，有影都著！hit 藝術字細細字仔，ná 看了無真，足 gâu 落勾去，啊我煞自頭到尾，攏毋知另外有 tsit-tsuā 字。

「檢采嘛是 Siraya？」

「我 kā kumiim 看覓咧.....」阿麻看甲足點陳，一字一字「唸」起去網路頂。

Hit-tsuā 字是生做按呢，就親像我進前捌講 ê 將柴球蜷一輓：

Timamang ta makivalei mataha ki vati tin, patawruma-aw tin ta ana;
timamang-apa ta patawruma-al-ato ki vati tin, pakivaley-aw tin mataha ta ana.

Kumiim ê 翻譯是按呢生：「愛保全家己 ê 性命 ê 人，顛倒會喪失性命；犧牲家己 ê 性命 ê 人，顛倒會得著性命。」



Hit 工，佇大路頂予人搶了後，我轉來稅厝 ê 所在，想講，tsit 款恐怖 ê 物，甲都袂用得留佇外口害人，啊我家己閣較無愛留，規氣 kā 毀掉，決定了後，我摺規疊舊報紙，『lài-tah』紮咧，柴球攏佇橐袋仔，對房間出去，擲流籠到上頂層，了，peh 樓梯去樓尾頂。

時間倚欲下晡三點，我將舊報紙展開，提一寡 kā 按做一九一九膨獅獅按呢，用 hia ê 紙丸仔圍做一個圓箍仔，另外一寡報紙 kā liah 予碎糊糊，hē 踮圓箍仔 ê 上中央，攏攢好勢了，就將柴球 tshāi 蹠紙幼仔頂，kōo 『lài-tah』 戛火，對紙幼仔點予著。

試兩擺無成，我攏閣拆紙幼仔補添，重閣戛火，第三擺 ê 時，火起起來 ah ！火舌沓沓仔趁起去紙幼仔頂，親像狗咧舐牛奶按呢一點仔一點仔舐去，了後，就親像三工無食 ê 柶羅，用 me-ê，將逐角勢 ê 紙丸仔齊拆食落腹，火煙 ná 像一蕊開了傷過頭 ê 烏玫瑰，絞滾了後規个 tsòh-tsòh 出來，啊柴球咧，淹佇火焰裡，早就無 [看見] (khuàinn) 影 ah 。

毋過無倂久，我就袂記得緊用跂去 kā 燒 mé-mé ê 紙堆踢予散，將柴

球 huê 去邊仔；毋是我毋甘、毋是我惜物，是因為 uì 起火開始，我就感覺規個人燒燙燙，自本我掠做是因為日頭曝 ê 關係，等燒甲會疼，ná 家己坐躡火裡 ê 時，我才致覺講.....就是我家己起 ê 火咧燒，當時仔我對柴球做 ê 代誌，會反應佇我家己 ê 身軀頂.....。

Uì hit 霎了後，我有影無步 ah，tse 柴球袂使 hìnn-sak，留躡房間閣足驚阿絨來揣我 ê 時去磕著受著傷害，紮咧身軀頂無啥通，ná 藏佇佗位閣驚無足妥當，我本身是較荏懶 ê 人，阿絨知我較貧情款厝內，伊見 ná 來，攏會替我整理，hia 拭拭咧，塗跂 jiù-jiù 咧，衫仔櫥開開，衫摺予好、疊予齊整，連屨仔內底 ê 物件，伊都會 kā 我分類囡予屨貼，啊房間就是按呢齊細間仔，欲按怎藏有路啦，萬不一 ná 伊來 ê 時，我睏去抑是按怎，伊去搜著毋就害了了！閣較免講我出去創啥，留伊一个佇房間內底。

我 uì 塗跂 kā tsit 粒柴球拏起來，燒伊袂去，實在足毋甘願，辦辦咧，發覺講頂面干焦潏一沿火焮烏烏爾爾，柴球本身並無按怎，連一點仔臭火焦 ê 痕 to 無，檢采是『hi-nóo-khìh』抑啥貨做 ê，無，哪會 tsia 耐？

代誌到 tsia 來，上好是 mài 予阿絨過來，毋才我直直咧斟酌時間，下課時間一下到，手機仔隨敲過。

「阿絨，你今仔日先 mài 過來.....喔，無啦，我 to 人淡薄仔無爽快，想欲緊歇睏.....ngh，你免煩惱啦，應該是小可感著爾爾，我有便藥仔好食，食了，我就會先去 the.....好，『bye』.....」

毋過我 ê 藉口實在真 bái-tsái，ká 若知我人艱苦，阿絨，體貼 ê 查某囡仔，thah 有可能會放我一个人，伊六點外開門入來 ê 時（我有拍鎖匙予伊），我拄塘蔥神蔥神坐躡冊桌仔頭前，啊柴球就囡佇桌仔頂，伊開門入來，我有影去予掣一下，臨時臨要，物件毋知欲藏佗，只好擲 tàn 去桌仔跂，kā 踢去較內底 ê 所在。

「啥 mih 聲？有物件交落去[是毋](sím)？」阿絨關門 ê 時頭越過來問我。

「無.....無啊.....」

自阮三冬前行到 tann，我毋捌對伊白賊，tsit-má 無白賊袂直 ah，啊煞白賊著真袂慣勢，講 ê 時，嚨喉 kén-kén。

阿絨凡勢有致覺著，面現出一个懷疑 ê 表情，總是兩人之間長期 ê 信任，予伊真緊就放棄 hit 个意念。

伊對我微微仔笑，「你毋是人艱苦，藥仔 kám 食 ah ？愛去予醫生看一下無？恁 tsia 附近 hit 間診所，毋是開 kah 七點咧，tsit-má 去掛號猶會赴咧喔！」伊 kuānn 一个便當，囡佇桌頂欲予我。

「無要緊啦，我有感覺較好 ah」

「你猶未食暗 hōnn！」阿絨毋是咧問我，伊知影我暗頓攏較晏食，就七點才會出去買，「我想講你無爽快，mài 予你閣為著暗頓出去，所以佇學校 ê 餐廳食飽，順繼替你包一个便當來。」阿絨 ná 講 ê 時，ná 拖一隻椅子來坐佇我邊仔。

「來！我摸看覓！」伊 kā 手下佇我 ê 頭額，「ngh, ká-ná 無發燒.....」伊掠我金金看，「有流鼻、咳嗽無.....kám 有哈啾？」

我幌頭。

「按呢就是昨暗佻恁高中 hit 幾個換帖 ê 去唱歌，耍了傷忝啦！看你面色白死殺，昨暗睏了無好勢乎.....」伊兩個手蹄倚來 ù 我兩耳喙頓，「來，乖，你先倒佇眠床頂歇睏一下，我七點半會叫你起來食便當，.....，你看你.....房間閣用甲亂 tshau-tshau ah，我來 kā 塗跤掃掃 jiû-jiû 咧，物件收予整齊.....」

「毋免啦！」聽著伊欲整理房間，我足緊張，雄雄 huah 足大聲，阿絨予我驚一趔。

「你按怎 [是毋] (sīm)？今仔日怪怪呢.....」阿絨頭敲敲，繼 [落去] (lueh) 問講，「你下晡敲予我 ê 時，講啥物奇怪 ê 代誌.....是啥物奇怪 ê 代誌，佻 hit kám 有關係？」

「無.....無啦！」我緊幌頭，「無代誌啦.....to.....路裡看著一隻生著足奇怪 ê 狗仔.....」為著欲搬話題，我話 sa 咧亂使講.....

「好啦.....無代誌就好.....」阿絨 peh 起來，越轉身欲去門邊擰掃帚，我緊 ù 伊 ê 手骨 kā tsang 咧。

「阿絨！」

「按怎？」伊看我，目頭 kat 倚，規个表情足疑 ngā ê。

「Ngh.....ngh」我一時間毋知欲按怎花，「你陪我 the 一下 kám 好？」

阿絨檢采有誤會我 ê 意思，伊笑出來，「你無代無誌是咧歹勢啥？」講了，kā 我 ê 手 kháinn 咧，摸我做伙去倒踎眠床頂，了，就親像『kho-

uá-loh 』⁴全款，用兩肢手兩肢跛腿，kā 我攬甲 緼緼緼，阿絨上 gâu kā 我
司奶啊，ná 是平常時仔，我一定 kā 唛，kā 攬倒轉去，毋過，我心情足齷，
無 hit 个意向，閣足驚予攬咧，萬一 ná 睏瞌睡，啊伊 peh 起來掃塗跛毋就
去倒 bái，無 ta-uâ，我 kā sak 開，伊目調 peh 大大蕊，看著足意外。

「你.....你先轉去啦.....」我按呢 kā 講。

伊面憂憂，peh 起來咧辮頭毛，「喔，你無佢意我來揣你 [是
毋] (sīm).....」

「毋.....毋是啦，我想欲家己靜一下.....」

「喔.....」阿絨落眠床，行去門喙，鞋穿咧，頭無越，開門欲走。

「阿絨！」我喊伊。

「啥物代誌？」伊猶原無看我。

「多謝你 kā 我買便當.....」

「喔.....」伊拄欲伐出去，我才下決心講出來：「閣有.....閣有，你
kā 我 tsia ê 鎖匙還我好無？」

阿絨 tsit 擺越頭 ah，看起來足 gông giáh，「鎖匙.....？」

「嘿.....拜託你.....」我頭犁犁，毋敢看伊。

阿絨無佢我諍，伊鎖匙 jīm 出來，跔落，將鎖匙輕輕仔 hē 蹣塗跛才
行出門，伊出去 ê 時，我有眊著伊喙賴一逝，會反 tshiō 光，hit 是目屎趁
過 ê 跡。



是啦，阿絨掠做我反僥，用 tsit 款較無 hiah 直接 ê 方式，欲佢伊扯，
啊我咧，我明明 hiah-nī 仔愛伊，毋過，伊按呢想，kám 毋是上好 ê 結果？
Kám 毋是我欲愛 ê 結果？Tann 阿絨安全 ah，伊袂因為我去受著傷害 ah
；有幾若暝，我夢見阿絨摸著柴球，了，規身軀 tiòh 火；閣有幾若擺，
是夢見伊摸著了，規 sian 人親像蠟像拄燒，[就按呢] (tsuánn) 溶溶去，
最後變做塗跛一 tshop 殍色 ê 蠟糊。

Tann，我毋免煩惱夢會 tsiánn 做事實 ah，啊代價就是，佢伊拆分開。

有聽同窗講，阿絨從佢我扯了後，人攏無神彩去，伊 hia ê 姊妹仔伴，
閣捌發現伊家己一个人覘起來咧吼，毋過我若佇學校佢伊相拄，伊煞攏足
好笑神，閣會問我最近按怎；阿絨啊，是按怎連分手你 to 欲 tsiah 體貼我，

你 kám 知影，你按呢，顛倒予我閣較艱苦！

啊 hia ê 朋友，我無 hiah 愛恰 in 出去賴賴趁 ah，in 有 ê 看起來 ná 親像咧怪我，怪我是按怎辜負阿絨 tsiah-nī 好 ê 查某囡仔，干焦是 in 無講出喙 iā-kú-kánn，啊有 ê 人，會揣寡話欲 kā 我安搭，問題是.....hiaê 話聽佇耳空內，thài 會攏親像涼腔仔話.....上好是我家己鎖佇房間內，kā hit 粒可惡 ê 柴球捎咧，tsūn 予振動，了後，我就會失去意識，精神 ê 時，已經去覘跼和阿絨無底代 ê 別位仔（或者是講「別時仔」），uì tsit 个悲哀 ê 世界走閃，嘛是因為按呢，我才會沓沓仔知影 tsūn 佻濟會走佻遠，啊嘛知影 tsit 粒柴球會按怎牽連我 ê 性命恰人類 ê 運命



「阿麻，tsit 个原理就是按呢。」我 kā 桌頂已經冷去 ê 咖啡捧起來 sip 一喙了，才閣講[落去](lueh)。「He 一半 ê 所在 hit 縫頂懸有畫 sùn，分做一格一格，一格就是咱 ê 一年，對應規个世間 ê 十冬；ná tsūn 仝時鐘咧行 hit 向，你會加歲，啊若 tsūn 另外 hit 向，你會減歲，毋過不管按怎 tsūn，he 攏是你生理上、身體 ê 變化，你 ê 意識真清楚，猶原有你本底 ê 記持、想法佇咧。」

阿麻毋知聽了有捌無，伊愣佇 hia，足久無應話。

「你知影我 ê 意思無？」我等一睷，決定直接問伊。

「Ēnn，你 ê 意思 kám 是.....tsit 粒柴球有才調予你變較少年，kah 按呢，除了搪著意外，就攏袂死 ah！」伊 tsia ê 話講了，目調看桌頂，銜接：「毋過，你 kám 毋知影生物科技已經發展甲一个程度，咱不管啥物器官都會當重做一个，連皮膚嘛會用得換新 ê ah，老去 ê，kā 替換就好，所以，若無拄著嚴重 ê 意外，死亡已經毋是咱愛煩惱 ê 問題 ah。」伊掠我做綴袂著時代 ê 老古董，其實...我是走了傷頭前.....來佇我無應該赴著 ê 時代。

「阿麻，我想，你無 sa 著摠頭.....tse 毋是個人 ê 問題.....你話聽一半，後半節落勾去 ah。」

「我知啊！咱 ê 一冬對應規个世間 ê 十冬，意思就是，咱毋管加減歲，攏會去到一个閣較後來、或者是閣較早 ê 世界.....所以，論真講，就準咱利用 tsit 粒柴球變較少年，嘛毋是真正倒轉去咱 ê 往過.....」

「Aih，毋 nā 按呢.....ná 干焦按呢，代誌就簡單 looh！」我 kā 應，

「kám 講，你袂記得我上起先問你 ê 問題 ah ？你 kám 願意犧牲你家己……來救世間 ê 人？」

「窮實，我無啥了解 tsit 號犧牲個人救世 ê 想法呢，tsit 个世間 kám 毋是足濟個人組成 ê ？若是按呢，tsit 个世間是好是 bái，就是 tsia ê 個人 ê 粒積啊，意思就是，隨人攏有隨人 ê 責任佇咧，就準分伴了後，he 責任是極微細來講，啥人嘛無資格卸身離，所致，tsit 个世間 ná 會按怎，嘛無道理著叫一个人出來總擔 kám 毋是，若無者，對 hia-ê 干焦知食飽暎、暎飽食、趁錢耍爽 ê 人來講，kám 袂傷過便宜 in ？」

「阿麻，你袂記得閣有猶無法度負啥物責任 ê 細囡啊，另外 hia-ê 無辜 ê 人啊，in [予人] (hǒng) 剝削壓迫，根本袂顧得 tsit 个世界會行向佗位，實在講，足濟代誌，是 hia-ê 手搨大權、財產迴海 ê 人咧主張 ê，啊 in ê 罪業，煞愛所有 ê 人 sann-kap 擔……」

阿麻無應我，我想伊無足同意我……我是佻 nī 仔希望伊同意我，因為，伊 ná 無同意是欲叫我如何是好？年球已經交伊 ah，已經屬佇伊 ah ；啊我就是逼著 ah，無通選擇 ah，才會一暎手將柴球 tsūn 甲盡磅，欲 hām 今仔日鬥陣行入過去，啊兌來 ê 「未來」，就是我留予我 hit 个時代 ê 遺產。

「閣再講，咱按怎想法，嘛無才調改變 tsit 粒柴球 ê 事實，阿麻，你閣斟酌看覓，因為 tsit 粒『年球』已經交代你 ah 。」

阿麻 tsit 个時陣真正聽捌 ah，伊 ànn 頭看桌頂 ê hit 粒「年球」，才注意著「tawil」hit 字 ê 後壁，寫 ê 是「Haava」……伊面色變甲足歹看，閣擰頭 ê 時，面裡袂輸寫「氣苦」兩字，一對怨恨 ê 目睷對直咧睨我。



我無閣 kā 阿麻解說伊著按怎做，因為我相信伊知，伊干焦是私心兼執訣⁵爾爾……。

Hit 段下課就守躡厝內，用「年球」來來去去 ê 日子，予我了解講，tsit 粒柴球，毋是單純時間旅行 ê 家私，伊有當時仔會挑戰伊 ê 使用者，愛 hit 个人佇家己 ê 性命、hām 世間 ê 運命中間，做出選擇.....。

He 是姑不將佢阿絨扯了 ê 一个早起，我足心悶阿絨，對眼前 ê 事實雖罔真不滿，煞嘛無才調去改變，佇目屎溼目墘，就咧欲滿出來 ê 時，我雄雄想著：我 thài 會無愛用「年球」來改變我 ê 人生咧？「年球」tsūn 佢時鐘顛倒向，盡磅是三十冬，有夠我重出世 ah，免甲 hiah 早，我只要翻頭做人豚仔，人生就會當無相鬨，而且，我二十外冬 ê 記持佢智識攏會佇咧，按呢 kám 毋是比平歲 ê 人較佔贏？啊我讀冊就有影是讀前世人冊 ah，若愛情咧，只要我將柴球藏予好，閣重來一擺，我會好好仔把握，無愛予 tsit-má tsit 款無 ta-uâ 和愛人拆分開 ê 代誌閣發生！

Hit 當陣我想著 ê 獨獨一項欠點：「年球」是將咱個人 ê 一冬兌世間 ê 十冬，我無可能 tsiānn 實倒轉去 hit 个往早，我會去佇一个較古早 ê 時代.....hit 个時代，真濟代誌不比目今；hit 个時代，我袂閣拄著阿絨.....。

後來，我才知，欠點毋干焦是按呢.....。

佇數百冬中間行來去倒 ê 經驗，予我發覺講，我「倒少年」是以 tsit 个世界閣較接近「滅無」做代價，啊若我「快 ló 老」就會用得替 tsit 个沓仔行向尾局 ê 世界爭取閣較濟時間。

我捌 tsūn hām 時鐘倒頭向，倒轉去兩百外冬前 ê 時代，做 tshím 出世 ê 紅嬰仔，人生規个重頭來，毋過，兩百冬前，我出世 ê 原住民部落當咧受著漢人跣踏，pǎi-láng 為著土地佢財產，刮人拍騙無所不至，毋干焦按呢，hit 个時代有一粒星摔落來、佇遠遠 ê 所在大大力拚佇地裡，數不盡 ê 塊埃塗煙直直衝上天、過幾 ná 月日猶無停，一直到天全予掩崁，日頭光無法度閣 tshiō 著地面，溫度直透降低，tse，我捌佇冊裡讀著，hām 『核子寒天』仝一樣，終其尾人啦、濟濟活物啦，攏會絕種去。

啊若 mài 去甲 hiah 早，干焦 tsūn 倒轉去十冬前，就是 tsit 世間 ê 一百冬前咧，hit 年 ê 中秋煞拄著天狗食月，雖罔 hit 當陣 ê 臺灣教育已經普及，一般百姓無閣親像以早 hia 搭嚇 ah，毋過啥人知影 hit 擺 ê 天狗食月毋是地球 ê 烏影所致，是日頭內部發生大變化造成日頭光暫時暗淡，後來咧，無人知影日頭 ê 質量佢引力是出啥物問題，干焦看著天頂 ê 日頭一工比一工閣較大粒，看起來地球落入去日頭 ê 火海是緊早慢 ê 代誌。

幾 ná 擺了，我就無愛閣將柴球 tsūn 翻頭 ah，我甘願予家己較老，去佇未來 ê 世界，ná 去會到，就表示 tsit 个世間 ê 「未來」確實佇 hia 咧等咱，而且猶閣遠溜溜咧。

一段時間了後，我開始知影珍惜「現此時」，為著安全，我將「年球」隨時繫佇身軀邊，毋過無閣去 tsūn 伊，一直到半月日前，中國為著轉移國內要求政治改革 ê 壓力，用幾百粒砲彈拍臺灣，並且調動軍隊欲過海起山，結果和美國恰日本佇東海到臺灣海峽 tsit 箍圍仔戰起來，中國倒籬顛 tâu、輸甲貼底，面底皮 tsiâu 卸了了，面對國內 ê 不滿，昨昏中國要求日本恰美國道歉、賠償，無，就欲發動核子戰爭……恁想，tsit 个世界是猶賸倂濟年月？

毋才我會將「年球」提來，tsūn 參時鐘仝向，一擺、兩擺，第二擺 ê 時，已經無法度 tsūn 甲盡磅，我知影 hit 就是我性命 ê 對期，對 tsit 點，我通確定 tsit 个世界毋但會延續到我老死，而且閣加數百冬出來，上無有甲 Haava in ê 時代……。

問題是……數百冬後 ê 世界 kám 就袂閣有天災人厄、kám 就袂仝款無張持行來到天地尾？啊人咧，hit 當陣 kám 就會學巧，袂閣做逐家落水平平沉 ê 戇代誌？

照我想，人是袂感變⁶ ê 啦，啊若有必要 ê 時，Haava 嘛是著用家己 ê 性命，去保證 tsit 个世間袂 hiah 緊就行到出尾……。

啊毋過，Haava kám 肯？

作者註

¹ 外來語，筆記型電腦。

² 外來語，鐵板燒。

³ 「台日大辭典」譯為無論如何、當然。

⁴ 外來語，袋鼠。

⁵ 「台日大辭典」譯為頑強、固執。

⁶ 「台日大辭典」譯為覺悟、覺醒。

作者感言



劉承賢 學生

哈哈 我無想 beh 用寫 --ê, 我愛 beh kōo rap--ê...Rap ê 內容佇下跤, 諸君若有閒 thang 來拙者 ê blog 罔行踏, 凡勢我會錄音 hē tī hit 頂懸。(<http://blog.roodo.com/senghian>)

有人問我故事 是啥內容
我講文學創作作者 罕得拆白講
問我創作動機我講 其實頭 gōng-gōng
啊 to 早起咧欲精神 夢著柴球無普通

So should I tell ya more
just like something out of the pores.....Gross?
At least I'm not gonna make you bored.
And I ain't doing something like a chore. Hey man!
Don't you worry, we don't diss. Be my fan!
You should know that I've written a great story
in a language well ha ha you can never beat me.

運命運命實在真正 大 phiann
拄手的確真 oh 所以只好 gâu 牽拖
啊就有人做歹咱 sian 戰 戰袂贏
總 -- 是蜈蚣咬蛤猴陣猛虎嘛會知驚
咱若激做恬恬眾人攏著直直拖磨
想欲倚出來拚啥人 了解咱心 tsiânn

So should I tell ya more
just like something out of the pores.....Gross?
At least I'm not gonna make you bored.

And I ain't doing something like a chore. Hey man!
Don't you worry, we don't diss. Be my fan!
You should know that I've written a great story
in a language well ha ha you can never beat me.

社會國家人類運命個人 按怎擔
設使反抗直直碰壁敢愛 phe 性命
講著個人都有責任 為著別人愛犧牲
犧牲兩字看著歹寫欲做 感覺會凝
若放棄所有一切 眾人不明 心疼規片
這款複雜錯亂心情 講古敢說會分明

OK ! 動機講煞 --ah ~ So everyone, stay cool! Excuse me!?
You don't speak Taiwanese fluently and you've got no idea about
how to write in Taiwanese? Oh, that's lame, dude!

喔！會喘 neh ! 欲來去讀論文 --ah 。Peace !